

# El Tao y su circunstancia

REDACCIÓN - 25 Jul 2018 - 15:18 CEST



Los libros del Tao

Archivado en: [Guía Cultural](#) | [Libros](#)

**E**n tres círculos concéntricos sucesivos -como guijarro arrojado en el estanque del pensamiento occidental- el Dào Dé Jing antes Tao Te Ching o Tao Te King -los fundamentos de la filosofía taoísta-, ha ido ganando respeto y seguidores. Tras muchos acercamientos y traducciones en las últimas décadas, Iñaki Preciado Idoeta -que es doctor en filosofía y monje tibetano al mismo tiempo- presenta 'Los libros del Tao', quizás el más ambicioso intento disponible en nuestro idioma de penetrar en su esencia.

Un libro cuidadísimo en fondo y forma, que ofrece al lector la traducción comparada, en edición bilingüe, de los tres textos principales hasta ahora disponibles del breve tratado atribuido a Laozi, antes Lao Tzu o Lao Tse, el «Viejo Maestro» de cuya misma existencia, incluso, no hay pruebas: la copia de Guodian, la más antigua (siglo -IV), las dos de Mawangdui (siglo -II) y la versión de Wang Bi (siglo III). Además de haber remodelado en profundidad el texto de Guodian, ajustándolo lo más posible al original, y adjuntado el texto chino de la versión de Wang Bi, Preciado ha realizado numerosas modificaciones en la traducción que hizo hace tres décadas, algunas de ellas de gran calado y a modo de clave oculta que el autor ha creído oportuno partir



## Lo más leído

[24 hrs](#)

[7 días](#)

[1 mes](#)

[1 año](#)

1 [Una niña cristiana paquistaní es raptada, convertida al islam y obligada a casarse](#)



2 [Guerra en barriada de Caracas: «El Coqui» tiroteó a efectivos de la policía chavista y lo celebró bailando \(VÍDEO\)](#)



3 [Revilla compara a Iglesias con el dictador Nicolás Maduro y sale Cintora en defensa del amo: «Por alusiones...»](#)



4 [El régimen cubano se vuelca en el homenaje al cardenal Ortega](#)



5 [Federico J. Losantos: «La Banda de Sánchez es la ETA»](#)



6 [Encuentran un cadáver en casa de Mohamed Elneny, jugador del Arsenal](#)



7 [Muere un turista español de 26 años tras caer por una cascada en una isla de Tailandia](#)



8 [Renfe afronta la primera de sus 4 jornadas de paros este 31 de julio, en plenas vacaciones de verano](#)



9 [Adolescente millonario por jugar a Fortnite: «Mi primera Xbox me la regalaron con seis años»](#)



10 [Un hombre descubre que su gato lo asfixiaba por las noches gracias a su cámara de seguridad](#)



estructurado en otro libro titulado 'La ruta del silencio. Viaje por los libros del Tao', que la editorial publicará en otoño próximo. Y que quizás resulta complemento esencial de este.

Iñaki Preciado fue el primer traductor de la Embajada de España en Pekín en los últimos tiempos de Mao Tsetung, y se le destaca en la moderna sinología en nuestro país; ha traducido al castellano los principales textos clásicos taoístas (Libro del Tao o Tao Te Ching [Premio Nacional de Traducción 1979], Zhuang zi, Lie zi), así como otras obras de literatura china. Entregado desde 1983 al estudio de la lengua y cultura tibetanas, ha viajado y vivido en el Tíbet durante diecisiete años. Monje bonpo desde 2008, cuatro años después fue expulsado del Tíbet por las autoridades chinas.

La Presentación a cargo de María Teresa Román es excelente para entrar en materia y el lector interesado encontrará en el Estudio Preliminar una extraordinaria contextualización. Los más expertos tendrán en la Introducción material de alto voltaje puesto al día en el conocimiento de los orígenes y trayectoria de un libro que es mucho más que eso, un cauce fluido y sinuoso que a lo largo de casi dos milenios y medio fluye aún deslumbrando a quien se acerca a él por vez primera, y desconcertando a quien una vez cree haberlo asimilado, descubre lo lejos que aún está, quizás que nunca podrá lograrlo.

Luego de lo cual, emocionados personalmente por haber recontactado con una influencia decisiva en la propia vida, se llega a la parte principal de este libro, los textos, tres de los textos clave en la primigenia evolución del Tao, los Guodian, Mawangdui y Wang Bi. Y es donde comienzan las vacilaciones. Las tres diferentes versiones a lo largo de media docena de siglos, las diferentes traducciones, cotejaciones y comentarios de las mismas, todo ello nos introduce en un laberinto cuya única salida es preocupante: el Dào Dé Jing que creíamos conocer, ese Tao te king como entonces se llamaba, el que ha influido tanto en nuestra vida, se convierte en un espejismo entre lecturas diferentes y hasta contradictorias.

La impresión final es decepcionante, desmoraliza un tanto. ¿Existe este libro o es un espejismo? ¿Puede captarse o solo intuirse? ¿Goza de existencia objetiva o es tan solo una impresión subjetiva diferente en cada lector? Vamos a esperar a esos comentarios que promete Iñaki Preciado, pero opinamos humildemente que su contribución - probablemente no deseada - ha sido desdramatizar ese libro totémico en



estallido espiritual de los hippies de los años sesenta, y en su remedo ampliado de la New Age que precedió al cambio de milenio. Ni siquiera el Tao ofrece refugio.

Lao tse

Los libros del Tao

Tao Te ching

Pliegos de Oriente

Edición y traducción de Iñaki Preciado Idoeta

ISBN: 978-84-9879-741-1

568 páginas

4ª edición

Fecha de publicación: mayo 2018

Encuadernado en Tapa dura

Dimensiones: 145 x 230 mm, peso 820 g.

PVP 35,00 €.



## **José Catalán Deus**

Autor

Editor de Guía Cultural de Periodista Digital, donde publica habitualmente sus críticas de arte, ópera, danza y teatro.



### **Recibe nuestras noticias en tu correo**

✉ Introduce tu mail

👤 Introduce tu nombre

[Tomamos tu privacidad muy en serio](#)

SUSCRÍBETE

TE PUEDE INTERESAR



f t ESP